

¿Disincronía o Desincronía?

Ana Clara Tude Rodrigues

Hospital Israelita Albert Einstein; HC - FMUSP, São Paulo, SP - Brasil

Los términos médicos son regularmente formados con el objetivo de facilitar el entendimiento del lenguaje sin que haya pérdida de su precisión¹. Además de eso, la terminología médica debe ser internacionalizada, para promover adecuadamente las informaciones entre países diferentes¹. La mayoría de los términos médicos, especialmente aquellos de creación más reciente, está compuesta a partir de radicales, prefijos y sufijos griegos y latinos.

Recientemente, en nuestro medio, tuvimos una discusión sobre la grafía de la palabra disincronía (o desincronía), término médico de uso común en los últimos años, en razón de su amplia utilización en la insuficiencia cardíaca refractaria.

En favor de la grafía desincronía, el colega Luiz Antônio Batista de Sá², de Goiânia, envió hace algunos años una carta del lector a la revista *Sobrac* de abr./may./jun. de 2011² en la cual sugiere que el término correcto para la palabra sería desincronía, utilizando el prefijo latín *des* y no el griego *dis*, con la justificativa de que el primero estaría asociado a oposición: ordenado-desordenado, organizado-desorganizado. En ese documento, el colega sugiere también la investigación del término en: <<http://www.priberam.pt/>> y complementa que en los diccionarios Silveira Bueno³ y Houaiss⁴ no existe el término “*dissincronismo*”, solamente “*dessincronismo*”. Finalmente completa diciendo que el sufijo *dis-* en medicina está asociado a dificultad, disconfort: disfagia, dispepsia, disartria; así, el término correcto a ser utilizado sería desincronía, ya que el término disincronismo no existe.

A su vez, en la opinión del Dr. Joffre M. de Rezende (en comunicación personal), profesor emérito de la Universidad de Goiás y autor del libro *Lenguaje Médico*¹, es importante enfatizar que existe una variación razonable de los significados de los prefijos griegos y latinos. Citando el mismo diccionario Houaiss, en la entrada del prefijo griego *dis*, éste registra la importancia del prefijo en la formación de términos científicos y le da dos acepciones: 1. dificultad, ej.: disnea; 2. privación, ej.: disimetría. La palabra disincronía se encuadraría en cualquiera de las dos acepciones. Acrecienta aun que la forma desincronía sería una palabra híbrida, con el prefijo latino (*des*) juntándose a un prefijo griego (*sin*) y el radical

griego (*chronos*). El Vocabulario Científico Internacional⁵, a pesar de no ser enteramente rígido respecto a la combinación de nuevas palabras, sugiere fuertemente que no se mezclen radicales con prefijos de diferentes lenguas, como griego y latín. La combinación no es usual en la terminología científica, especialmente para términos de creación más reciente.

Al mismo tiempo, el prefijo latino *des* es muy raramente utilizado para términos médicos, como bien se ve en las palabras encima ejemplificadas (desordenado, desorganizado) que son del uso corriente, y no términos científicos. El prefijo *dis*, utilizado en la palabra disincronía, es el mismo prefijo griego utilizado en la formación de numerosos términos médicos o científicos, como disartria, disfagia, discrasia, disentería, distonía, dislalia, dismenorrea, dismorfía, dispepsia, displasia, disnea, disritmia, distrofia, disuria, discinesia, entre otros.

Finalmente, otro aspecto relevante a considerar es que, en otras lenguas (por ejemplo, inglesa, española, francesa), la forma existe con el prefijo griego, y si es usada la ortografía etimológica podemos destacar los radicales originales del griego clásico (*dys* + *syn* + *chronos* + *ia*). El término puede ser encontrado en esta grafía no diccionario Caudas Aulete⁶:

(*dis.sin.cro.ni.a*) sf. 1. Falta de sincronía.

En conclusión, en la opinión de la actual editora jefe, el término debería seguir las normas de la grafía internacional, utilizada para gran parte de los otros términos médicos científicos en portugués, debiendo ser utilizada, por lo tanto, la palabra disincronía, y no desincronía. No obstante, como las dos formas son aceptadas por la Academia Brasileira de Letras como variantes lingüísticas, queda a criterio del autor la utilización de cualquiera de las formas.

Contribución de los autores

Concepción y diseño de la investigación: Rodrigues ACT; Obtención de datos: Rodrigues ACT; Análisis e interpretación de los datos: Rodrigues ACT; Redacción del manuscrito: Rodrigues ACT; Revisión crítica del manuscrito respecto al contenido intelectual importante: Rodrigues ACT.

Potencial Conflicto de Intereses

Declaro no haber conflicto de intereses pertinentes.

Fuentes de Financiamiento

El presente estudio no tuvo fuentes de financiamiento externas.

Vinculación Académica

No hay vinculación de este estudio a programas de postgrado.

Palabras clave

Medical Subject Headings (MESH); Descriptores; Vocabulario Controlado.

Correspondencia: Ana Clara Tude Rodrigues •

Ecocardiografía - MDP - Hospital Israelita Albert Einstein
Av. Albert Einstein 627, Código Postal 05651-901, São Paulo, SP - Brazil
Email: claratude@yahoo.com

Artículo recibido el 26/11/2014; revisado el 28/11/2014; aceptado el 01/12/2014.

DOI: 10.5935/2318-8219.20150010

Referencias

1. Linguagem Médica. Goiânia: AB Editora e Distribuidora de Livros LTda; 2004.
2. De Sá LAB. Nota do leitor. *Jornal SOBRAC*. 2011;21(abril/maio/jun):13.
3. Dicionário da Língua Portuguesa Silveira Bueno. São Paulo:FTD;2010.
4. Dicionário HOUAISS da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Instituto Antonio Houaiss de Lexicografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/CLtda.
5. International Scientific Vocabulary. New York: Merriam-Webster; 2002.
6. Dicionário Caldas Aulete da Língua Portuguesa. Porto Alegre: L&PM; 1980.